

МОИСЕЙ БЕРЕГОВСКИЙ

MOISEY BEREGOVSKY



Моисей БЕРЕГОВСКИЙ

Библиографический указатель

Moisey BEREGOVSKY

Biobibliographic Index

**Автор-составитель
Евгения Хаздан**

**Author and compiler
Evgenia Khazdan**



Издательство выражает благодарность
академику Г. Е. РОЙТБЕРГУ
за помощь в издании этой книги

*The publisher is grateful to
Academician G. E. ROYTBURG
for his help in publishing this book.*

Научный редактор
Михаэль Лукин (Иерусалим, Израиль)

Рецензенты:
Г. В. Копытова (Санкт-Петербург, Россия)
Л. В. Шолохова (Нью-Йорк, США)

Перевод на английский язык: Л. О. Акопян

Edited by
Dr. Michael Lukin (Ph.D.), Jerusalem, Israel

Reviewers:
Galina Kopytova, Saint Petersburg, Russia
Lyudmila Sholokhova, New York, USA

Translated into English by Levon Hakobian

9. Современое

Parlando

Сир-вюд ха-ме-ру-ти [номен] а гаве фј-нем ма-зл-тов!

Rubato ♩ = 42

*Клезмерская мелодия (с приветственным возгласом бадхена),
записанная М. Береговским в 1929 г. Вошла в том 3 собрания
«Еврейский музыкальный фольклор».*

Рукопись хранится в Российском институте истории искусств.

*A klezmer tune (with a welcome from badkhn) notated
by M. Beregovsky in 1929. Reproduced in Vol. 3 of Jewish Folk Music.*

The manuscript is stored at the Russian Institute of Art History.

МОИСЕЙ БЕРЕГОВСКИЙ

Биографический очерк

Моисей Яковлевич Береговский (1892–1961) — выдающийся деятель советского музыковедения, ученый, практически в одиночку возводивший здание еврейской музыкальной фольклористики в СССР. Собранная им коллекция, включающая песни на идише и клезмерские мелодии, хасидские нигуны и музыкально-театральные представления-пуримшпили, признана уникальным вкладом в сохранение и изучение традиционной еврейской музыкальной культуры. Подробно рассматривая каждый из жанров, ученый разработал методологический подход к описанию ашкеназской музыкальной традиции в рамках европейской академической науки.

Береговскому приходилось заниматься исследованиями в условиях сталинского, а затем хрущевского времени, когда власть последовательно вела борьбу с «религиозной пропагандой», «национализмом», а после Великой Отечественной войны также с «низкопоклонством перед Западом» и «космополитизмом». В связи с этим подавляющее число его работ обнародовано не было и его наследие длительное время оставалось практически неизвестным¹.

¹ При жизни Береговского, в 1934 г., был опубликован — одновременно в двух версиях, на идише и русском языке — лишь первый том задуманного им пятитомника «Еврейский музыкальный фольклор» [1.3, 1.4] (здесь и далее в квадратных скобках даны отсылки к описаниям в Библиографическом списке Указателя). Почти одновременно с ним шло составление второго тома, сохранившегося в гранках, но так и не напечатанного [4.4–4.8]. Еще один сборник вышел в 1962 г., вскоре после смерти ученого [1.6]. Он не является частью пятитомной антологии и содержит лишь небольшую часть материалов из второго, третьего и четвертого томов. Кроме того, некоторые материалы своей коллекции, не афишируя этого, Моисей Яковлевич поместил в сборник, вышедший в 1938 г. к двадцатилетию Октября рядом с песнями, взятыми из других изданий [2.7]. За пределами Советского Союза две книги (1934 и 1962 гг.) были обнародованы лишь в 1982 г. [1.7].

Однако с конца 1980-х годов один за другим увидели свет основные труды ученого². Они получили широкое международное признание и во многом оказались созвучны направлениям современного этномузыказнания³. К постановке некоторых проблем, обозначенных Моисеем Яковлевичем, фольклористы, занимавшиеся другими культурами, подошли на несколько десятилетий позже.

Полная биография Береговского до сих пор не написана. Основные сведения о нем изложены в ряде очерков его дочери, Эды Моисеевны⁴. В последние годы становятся доступными материалы архивов и письма, которые помогают восстановить многие детали его жизни и деятельности⁵.

Моисей (Арон-Мойша) Береговский родился в 1892 году в деревне Термаховка Радомысльского уезда Киевской губернии. В 1893 году, в связи с ограничительным царским законодательством, семья вынуждена была переехать в местечко Макаров. Мать Береговского, Сося Пейсоховна (в девичестве Вепринская), рано умерла⁶. Отец, Янкель Вольфович, был *меламедом* — учителем в *хедере* (традиционной еврейской школе). В 1941 году его вместе со второй женой Кларой, мачехой Береговского, расстреляли в Бабьем Яру. Помимо сына в семье было три дочери: Полина, Роза и Мария.

Сведения о дате рождения Арона-Мойши в документах расходятся⁷. Ученый пояснял в письме к дочери Эде, что по еврейскому

² Третий том на русском языке был опубликован в 1987 г. с измененным порядком глав и с купюрами [1.15]. Полностью он вышел в США в начале XXI века [1.27]. Также на рубеже тысячелетия были напечатаны четвертый и пятый тома [1.22, 1.23]. Наконец, в 2013 г. увидел свет комплект из пяти CD-дисков, на которых с изданиями 1934 и 2001 гг. соседствовали архивные материалы, относящиеся ко второму, третьему и четвертому томам [1.1].

³ См.: *Slotnick* 1976 [10.5]; *Slobin* 1986 [10.10]; *Земцовский* 1992 [8.17].

⁴ Береговская Эда Моисеевна (1929, Киев — 2011, Москва) — младшая дочь Береговского, филолог, специалист в области французской стилистики и методики преподавания французского языка.

⁵ См. раздел V «Документы» в Библиографическом списке.

⁶ См.: *Береговская* 1992: 25 [8.11]; *Береговская* 1999: 7 [8.28]. См. также: Дело следчасти МГБ УССР. Л. 8об. [5.11].

⁷ Подлинника свидетельства о рождении Береговского не сохранилось. Все основные документы были оформлены заново в 1950-е годы, после воз-

календарю это был «третий день праздника Маккавеев (Хануко)»⁸. В Советском Союзе не было возможности сверить даты по еврейско-христианскому календарю. В начале 1990-х Эда Моисеевна обратилась в синагогу, где ей назвали 28 декабря. Однако эта дата неверна: она соответствует 27 Кислева (т. е. третьему дню Хануки) 5652 года, начало которого приходилось на осень 1891 года согласно григорианскому летоисчислению, тогда как в декабре 1892-го первая ханукальная свеча зажигалась вечером 13 декабря. Соответственно, третий день праздника начинался вечером 15-го и продолжался 16-го числа. Таким образом, верными могут считаться и дата в автобиографии, и совпадение дней рождения отца и дочери. Расхождение с данными, зафиксированными в метриках, требует дополнительного исследования.

Арон-Мойша учился четыре года в хедере, а с восьми лет — в еврейской реформированной школе. Дополнительно с одиннадцати лет он прошел курс общеобразовательных предметов на русском языке у частных преподавателей. В 1905 году, достигнув тринадцатилетнего возраста, то есть, по еврейской традиции, совершеннолетия, Береговский отправился в Киев, где сдал экстерном экзамены в 1908 году за 4 класса комиссии при Пятой Киевской гимназии, а в 1912-м — на аттестат зрелости — в присутствии

вращения из заключения. Во вновь полученном свидетельстве о рождении (от 30 октября 1956 г.) значится 23 января 1892 г. (документ хранился в личном архиве внучки Береговского Елены Владимовны Баевской; в марте 2022 г. с некоторыми другими документами передан в Кабинет рукописей РИИИ для присоединения к архиву Береговского, фонд 45). Ту же дату видим в справке из ЗАГСа, датированной 1950 г. и подшитой к следственному делу (Дело следчасти МГБ УССР. Л. 319 [5.11]). В автобиографии ученый указал 15 декабря 1892 г. [5.1]; документ опубликован: *Braun* 1979 [8.8]. В кругу семьи его день рождения отмечали 16 декабря, вместе с днем рождения старшей дочери Иры.

⁸ Письмо Береговского к дочери Эде и зятю от 24 декабря 1957 г. Л. 2. Личный архив Елены Баевской (фрагмент письма цитировался в публикации: [8.11, 8.23, 8.31]). В солнечно-лунном еврейском календаре праздники постоянно сдвигаются относительно дат григорианского летоисчисления. Вычислить нужную дату непросто: в девятнадцатилетнем цикле бывает 7 високосных лет, а продолжительность года может варьироваться от 353 до 385 дней. Празднование Хануки приходится на декабрь.

экзаменационной комиссии при Учебном округе г. Киева⁹. В 1915 году юноша поступил в Киевскую консерваторию, сначала в класс виолончели профессора Фридриха фон Муллера (1859–1924), а через год стал заниматься также теорией композиции у профессора Болеслава Леопольдовича Яворского (1877–1942). Тогда же Арон-Мойша начал сотрудничать с Культур-Лигой: он участвовал в организации концертов, преподавал, а затем организовал и возглавил музыкальную школу. В 1920-м Береговский прервал обучение. Вторую попытку получить высшее образование он предпринял в Петрограде, куда приехал вместе с еврейским детским домом в 1922 году. Он поступил в класс профессора Максимилиана Осеевича Штейнберга (1883–1946), начав курс теории композиции сызнова, но, проучившись немногим более полутора лет, вновь оставил занятия¹⁰.

В Петрограде Береговский женился на Сарре Иосифовне Паз (1895–1965), работавшей в том же еврейском детском доме¹¹. У них родилась дочь Ира¹². В августе 1924 года семья перебралась в подмосковную Малаховку, где Береговский вел уроки пения в Малаховской школе при еврейской детской колонии.

Вернувшись в 1926 году в Киев, Береговский снова начал с преподавания — в должности заведующего детским отделением в некогда им же организованной музыкальной школе. Вскоре

⁹ См. автобиографию Береговского [5.1], а также Дело следчасти МГБ УССР. Л. 22 [5.11].

¹⁰ Об этом свидетельствуют документы: ЦГАЛИ СПб. Ф. 298 (Санкт-Петербургская государственная консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова). Оп. 6. Д. 74 (Удостоверения и мандаты командированных на учебу в консерваторию). Л. 22; Там же. Д. 78 (Экзаменационные ведомости студентов на 1922/1923 учебный год). Л. 435об.–436; Там же. Д. 109 (Личные листки теории композиции (А — Э)). Л. 7. Материалы опубликованы: *Хаздан 2022* [8.45].

¹¹ Э. М. Береговская указывает дату женитьбы 17 апреля 1922 года (*Береговская 1999*: 8 [8.28]), согласно же Свидетельству о браке, восстановленному вместе с другими документами в 1956 году (выдано Печерским ЗАГС г. Киева 30.10.1956), свадьба состоялась 30 марта 1923 года (место регистрации: Куйбышевский ЗАГС Ленинграда). Документ хранится в личном архиве Елены Баевской.

¹² Береговская Ира Моисеевна (1923–1994), в замужестве Левицкая — старшая дочь Береговского, врач-патологоанатом.

он стал сотрудничать с Кабинетом музыкальной этнографии при Всеукраинской Академии наук (ВУАН), а с 1928 года научная работа сделалась основным видом его деятельности. Подразделение, в котором он числился, несколько раз подвергалось реорганизации и переименованиям: с 1928 года это Комиссия по изучению еврейского музыкального народного творчества при Еврейской кафедре ВУАН, в 1929–1933 годах — Кабинет музыкальной этнографии при фольклорном отделе Института еврейской пролетарской культуры ВУАН, а с 1933 по 1936 год — фольклорная секция этого института. Наконец, в 1936 году Институт еврейской пролетарской культуры был закрыт, а на его месте образован Кабинет еврейского языка, литературы и фольклора при АН УССР, в фольклорной секции которого долгое время Береговский оставался единственным сотрудником.

В Институте пролетарской культуры был создан Фоноархив, в котором аккумулировались записи из многочисленных экспедиционных поездок и их расшифровки. Фоноархив пополнялся также благодаря передаче частных архивных коллекций, например, композитора и музыковеда Юлия Энгеля и фольклориста Зиновия Кисельгофа (соответственно в 1930 и 1940 годах). На основе экспедиционных материалов Береговский подготовил несколько сборников еврейских народных песен¹³. Издание в 1934 году первой самостоятельной книги положило начало работе над главным трудом его жизни — собранием «Еврейский музыкальный фольклор». Общий замысел этой работы с течением времени трансформировался: от антологии, лишь представлявшей основные жанры еврейской народной музыки, до исследований, в которых давалась их всесторонняя характеристика. Третий том «Еврейского музыкального фольклора», посвященный инструментальной (клезмерской) музыке, стал основой кандидатской диссертации, защищенной в январе 1944 года в Московской консерватории, а пятый том ученый планировал представить в качестве докторской. Несмотря

¹³ Помимо работ, перечисленных нами в сноске 1, вышел сборник *Yidishe sovetishe folks-lider mit melodies*, 1940 [2.10]. Кроме того, записанные Береговским песни вошли в сборники: *Folklor-lider: Naye materyaln-zamlung*, 1933; 1936 [2.3, 2.5].

на то, что уже в 1946 году автор считал эту книгу законченной, работу над ней он продолжал фактически до самой смерти.

Помимо интенсивной научной деятельности, Береговский продолжал преподавать и вел музыкально-просветительскую работу. С 1937 года он читал курс музыкального фольклора в Киевской консерватории. Моисей Яковлевич вступил в Союз композиторов, где в 1938 году возглавил вновь учрежденную еврейскую секцию. В бюро секции вошли Е. П. Шейнин¹⁴ и Г. И. Компанец¹⁵.

14 июля 1941 года Береговский явился в призывную комиссию, но не был мобилизован и в числе других сотрудников Академии наук Украины выехал в эвакуацию в Уфу. Здесь он занимался музыкальной культурой башкир, а затем участвовал в нескольких поездках, собирая фольклорно-этнографические данные об украинцах, переселившихся в Башкирию в 1904 году из Полтавщины и Черниговщины. Подготовленные в невероятно короткие сроки книги «Сборник статей об искусстве Башкирии» со статьей Моисея Яковлевича о башкирских музыкальных инструментах и «Украинцы в Башкирии» с двумя статьями о музыкальной культуре украинских переселенцев в Башкирской АССР до сих пор остаются в архивах¹⁶, хотя отдельные материалы из них публикуются в других изданиях¹⁷.

Летом 1944 года началась реэвакуация институтов Академии наук Украины. Почти тотчас Береговский и его коллеги возобновили сбор еврейского фольклора¹⁸ и вскоре подготовили к печати книгу «Еврейское народное творчество периода Великой Отечественной

¹⁴ Шейнин Егошуа Павлович (1890–1948) — хоровой дирижер, композитор. В 1921–1929 заведовал еврейской музыкальной школой Культур-Лиги (музыкальной школой № 2) в Киеве. Преподавал в музыкальном техникуме. Организатор и руководитель Еврейского вокального ансамбля «Евоканс».

¹⁵ Компанец Григорий Исаакович (Гирш Ицкович) (1881–1959) — композитор и дирижер. В 1926–1928 годах заведовал музыкальной частью театра «Габима». С 1934 года, с перерывом, преподавал в Киевской консерватории.

¹⁶ См.: 4.10, 4.11, 4.12. См. также: Отзыв К. В. Квитки [5.18].

¹⁷ См.: 2.17, 2.24, 10.17, 10.45, 10.62, 10.63.

¹⁸ О послевоенных экспедициях см. в Указателе заметки Береговского в газетах [3.19, 3.20], архивные материалы [4.17, 4.20], а также статьи Людмилы Шолоховой [10.40, 11.5] (последняя помещена в буклете к CD).

войны»¹⁹, отдельные материалы из которой были опубликованы уже после смерти ученого²⁰.

В 1947 году Береговский возобновил работу в Киевской консерватории, однако вскоре в связи с делом Еврейского антифашистского комитета начались массовые аресты. Кабинет еврейского языка, литературы и фольклора в начале 1949 года был закрыт. Почти тотчас последовало и увольнение фольклориста из консерватории. После нескольких месяцев безуспешных поисков работы, Моисей Яковлевич устроился в музыкальную школу, где проводил занятия сольфеджио, теории и хора.

18 августа 1950 года Береговский был арестован по обвинению в националистической деятельности (к которой причислялись сотрудничество с Культур-Лигой, связи с еврейскими писателями, а также методическая работа, считавшаяся распространением националистических материалов). Следствие завершилось 26 декабря 1950 года. 7 февраля 1951 года Особое совещание при МГБ СССР вынесло обвинительный приговор: за антисоветскую пропаганду и агитацию и участие в контрреволюционной организации ученый был осужден к 10 годам исправительно-трудовых лагерей с конфискацией имущества. Местом отбывания наказания был определен Озёрный исправительно-трудовой лагерь (Озерлаг), расположенный в Иркутской области.

15 марта 1955 года Береговский был досрочно освобожден из заключения в связи с тяжелым недугом²¹. Год и три месяца он добивался реабилитации (решение было принято в июне 1956 года), еще полгода длилось оформление пенсии.

¹⁹ Yidishe folks-shafung fun der foterlendisher milkhome [4.19]. См. также: 4.20.

²⁰ См.: 2.12; 2.13; 3.21. См. также: 2.25.

²¹ В январе 1955 г. в Озерлаге работала медицинская комиссия, выносившая постановления об «устойчивой инвалидности» и «неизлечимости болезни» в условиях лагеря. На основании этого акта местный суд досрочно освобождал заключенных, непригодных к работам. «Активировка» упоминается Береговским в письмах к жене, начиная с 7 января 1955 г. (Личный архив Елены Баевской). Подробнее см.: *Хаздан* 2022 [8.46, 8.47].

Таблица транслитерации Transliteration Table

Cyrillic	Latin
а	a
б	b
в	v
г	g; h (in Ukrainian proper names)
д	d
е	ye (in the beginning of words, after a vowel or «Ь»); e
ё	ë; e
ж	zh
з	z
и	i
й	y
к	k
л	l
м	m
н	n
о	o
п	p
р	r
с	s
т	t
у	u
ф	f
х	kh
ц	ts
ч	ch
ш	sh
щ	shch
ъ	,
ы	ï
ь	,
э	e (in the beginning of words), ē
ю	yu
я	ya

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

I. «Еврейский музыкальный фольклор»

- 1.1 *Береговский М. Я.* Еврейский музыкальный фольклор : в 5 т. на CD-дисках / Центр исследований истории и культуры восточноевропейского еврейства. — Киев, 2013. 5 электрон. оптич. дисков (CD-ROM) + 1 брошюра (32 с.).
- Т. 1. Песни рабочие и революционные, о ремесленниках, семейные и бытовые, о солдатчине и войне.
- Т. 2. Песни любовные, семейно-бытовые, юмористические, о рекрутчине, о смерти, песни уличных певцов, колыбельные и детские песни.
- Т. 3. Еврейская народная инструментальная музыка.
- Т. 4. Еврейские народные напевы [без слов].
- Т. 5. Еврейские народные музыкально-театральные представления
Воспроизведены 1.3, 1.15 (вступ. статья), 1.22 (вступ. статья), 1.23.
Сканированы материалы архивов КР РИИИ (для т. 3), фонда НБУВ (для т. 2 и 4).
- 1.2 Рецензия: *Хаздан Е. В.* [Рецензия на: Береговский М. Я. Еврейский музыкальный фольклор : собр. соч. в 5 т.] // *Opera Musicologica*. — 2014. — № 1 (19). — С. 68–75.
- 1.3 *Beregovski M.* Jidišer muzik-folklor = [Еврейский музыкальный фольклор] / unter der algemejner redakcie fun M. Viner. Bd. 1. — Moskve : Meluxišer muzik-farlag, 1934. — 246 z. (На идише).
- Т. 1. Содерж.: 1) рабочие и революционные песни, 2) песни о ремесленниках, 3) семейно-бытовые песни, 4) песни о солдатчине и войне. В т. ч. 21 песня из материалов ЕИЭО (коллекция С. Ан-ского).
- 1.4 *Береговский М. Я.* Еврейский музыкальный фольклор / под общ. ред. М. Винера. Т. 1. — М. : Государственное музыкальное издательство, 1934. — 268 с.
- Т. 1. Полностью соответствует 1.3, добавлены переводы песен на рус. язык.

BIBLIOGRAPHIC LIST

I. Jewish Folk Music

- 1.1 Beregovsky, Moisey. *Yevreyskiy muzikal'nīy fol'klor* [Jewish Folk Music]: in 5 volumes on CD-ROMs. Centre for Research on the History and Culture of East European Jews, Kyiv, 2013. 5 CD-ROMs + booklet (32 pp.). (Russian, Yiddish in Latin script).
Vol. 1: Workers' and revolutionary songs, songs about craftsmen, songs about family and daily life, soldiers' songs and songs about war
Vol. 2: Love songs, family songs, comic songs, songs about recruitment, songs about death, songs of street singers, lullabies and children's songs
Vol. 3: Jewish instrumental folk music
Vol. 4: Jewish folk tunes [without words]
Vol. 5: Jewish folk music-theatrical performances
Nos. 1.3, 1.15 (introductory article), 1.22 (introductory article), 1.23 are reproduced. There are scanned archive materials from the Department of Manuscripts at the Russian Institute of Art History (Saint Petersburg) (Vol. 3) and from the Institute of Manuscripts of the Vernadsky National Library, National Academy of Sciences of Ukraine (Vols. 2 and 4).
- 1.2 Review: Khazdan, Evgenia. [Untitled]. *Opera Musicologica*, no. 1 (2014): 68–75. (In Russian)
- 1.3 Beregovski, Moisey. *Jidišer muzik-folklor, band I* [Jewish Folk Music, Volume 1], edited by Meir Wiener. Moscow: State Music Publishing House, 1934. (Yiddish in Latin script)
Vol. 1: Contents: 1) workers' and revolutionary songs, 2) songs about craftsmen, 3) songs about family and daily life, 4) soldiers' songs and songs about war. The volume includes 21 songs from the collection of Semen An-sky.
- 1.4 Beregovsky, Moisey. *Yevreyskiy muzikal'nīy fol'klor, I* [Jewish Folk Music, Volume 1], edited by Meir Wiener. Moscow: State Music Publishing House, 1934. (In Russian)
Vol. 1: In comparison with 1.3, Russian translations of songs are added.

1.5 Рецензия: *Магид С. Д.* Еврейский революционный фольклор // Советский фольклор : сборник статей и материалов / отв. ред. М. К. Азадовский ; Академия наук СССР ; Институт антропологии, этнографии и археологии ; фольклорная секция. — М. ; Л. : Издательство Академии наук СССР, 1936. — № 2–3. — С. 396–408.

См. также статью И. Рабиновича (2.9, с. 113).

1.6 *Береговский М.* Еврейские народные песни / под общ. ред. С. Аксюка. — М. : Советский композитор, 1962. — 252 с.

В книгу вошли избр. материалы из т. 2, 3, 4.

1.7 Old Jewish Folk Music : The Collections and Writings of Moshe Beregovski = [Старинная еврейская народная музыка : сборники и труды Моисея Береговского] / ed. and transl. by M. Slobin. — Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1982. — XVI, 582 p. — (Publications of the American Folklore Society. New Series. Vol. 6).

Воспроизведены факсимиле т. 1 (1934) и сб. 1962 г. (см.: 1.3, 1.4 и 1.6), за исключением вступ. разделов, данных в англ. переводе. Добавлены переводы песен. Книга несколько раз переиздавалась в University of Pennsylvania Press и Syracuse University Press (doi.org/10.9783/9781512807516).

a) *Beregovski M.* The Interaction of Ukrainian and Jewish folk music = [Взаимовлияние украинского и еврейского фольклора]. — P. 513–529.

См. оригинал на идише и укр. языке: 3.9, 3.10.

b) *Beregovski M.* Jewish Instrumental Folk Music = [Еврейская народная инструментальная музыка]. — P. 530–549.

См. оригинал: 3.11.

c) *Beregovski M.* The Altered Dorian Scale in Jewish Folk Music (On the Question of the Semantic Characteristics of Scales) = [Измененный дорийский лад в еврейском музыкальном фольклоре: к вопросу о семантических свойствах лада]. — P. 549–567.

См. оригинал: 3.23.

1.8 Рецензия: *Haskell G. H.* [Untitled] // Western Folklore. — 1983. — Vol. 42. No. 4 (Oct.). — P. 301–304. <https://doi.org/10.2307/1499506>

1.5 Review: Magid, Sof'ya. "Yevreyskiy revolyutsionniy fol'klor" [Yiddish Revolutionary Folklore]. In *Sovetskiy fol'klor: sbornik statey i materialov* [Soviet Folklore: A Collection of Articles and Materials], edited by Mark Azadovsky, 396–408. Moscow and Leningrad: USSR Academy of Sciences Press, 1936. No. 2–3. (In Russian)

See also the article by I. Rabinovitsh 2.9, p. 113.

1.6 Beregovsky, Moisey. *Yevreyskiye narodniye pesni* [Yiddish Folksongs], edited by Sergey Akxyuk. Moscow: Sovetskiy Kompozitor, 1962. (Russian, Yiddish in Latin script)

The book includes selected materials from Vols. 2, 3, 4.

1.7 Slobin, Mark, ed. *Old Jewish Folk Music: The Collections and Writings of Moshe Beregovski*. Translated by Mark Slobin. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1982. (Publications of the American Folklore Society. New Series, Volume 6) (English, Yiddish in Latin script)

Vol. 1 (1934) and the collection of 1962 (see 1.3, 1.4, and 1.6) are reproduced in facsimile (apart from the introductory sections that are given in English translations). Translations of song texts are added. The book has been reprinted several times by University of Pennsylvania Press and Syracuse University Press (https://doi.org/10.9783/9781_512807516).

a) Moshe Beregovski, "The Interaction of Ukrainian and Jewish folk music:" 513–29.

See 3.9, 3.10.

b) Moshe Beregovski, "Jewish Instrumental Folk Music:" 530–49.

See 3.11.

c) Moshe Beregovski, "The Altered Dorian Scale in Jewish Folk Music (On the Question of the Semantic Characteristics of Scales):" 549–67.

See 3.23.

1.8 Review: Haskell, Guy. H. [Untitled]. *Western Folklore*, Volume 42, no. 4 (1983): 301–4. <https://doi.org/10.2307/1499506>

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Е. Хаздан.</i> Моисей Береговский. Биографический очерк	6
Список сокращений	31
Таблица транслитерации	33
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	
I. «Еврейский музыкальный фольклор»	34
II. Опубликованные материалы из коллекции	46
III. Статьи М. Береговского и Программа исследования творчества еврейских музыкантов	58
IV. Неопубликованные работы	66
V. Документы	76
VI. Сведения в энциклопедических и справочных изданиях	82
VII. Каталог фоноархива	92
VIII. Статьи биографического характера	94
IX. Некрологи	110
X. Исследования	110
XI. Аудиозаписи на CD	142
XII. Музыкальные произведения, созданные на основе материалов из коллекции Береговского	144
Именной указатель	152
Тематический указатель	158

УДК 78.071
ББК 85.313-8
М74

М74 Моисей Береговский : биобиблиографический указатель / автор-составитель Е. Хаздан. — М. : Музыка. — 176 с.
ISBN 978-5-7140-1485-7

В Указателе представлены сведения об исследователе традиционной музыки восточноевропейских евреев Моисее Береговском (1892–1961), его трудах, как изданных, так и оставшихся неопубликованными, о работах, посвященных его жизни, научному наследию и собранной им коллекции.

Публикуется в двуязычном формате — на русском и английском языках.

Издание снабжено комментариями, именным и тематическим указателями. Оно обращено к исследователям, занимающимся еврейской историей и музыкальной культурой, а также изучением музыкального фольклора разных народов.

Moisey Beregovsky : Biobibliographic Index / Author and compiler Evgenia Khazdan. — Moscow : Muzyka. — 176 pp.

The present Index is a comprehensive source of information on Moisey Beregovsky (1892–1961), an outstanding scholar in the field of traditional East European Jewish music. It contains annotated lists of his own writings (both published and unpublished), of other authors' works concerning his life and scholarly heritage, and of the items in the collection he had amassed.

The publication is bilingual: in Russian and English.

The edition includes comments and indexes of names and subjects. It is addressed to scholars in Jewish history and music culture, as well as in folk music of other peoples.

ISBN 978-5-7140-1485-7

ББК 85.313-8

© Издательство «Музыка», 2023
© Muzyka Publishers, 2023

МОИСЕЙ БЕРЕГОВСКИЙ

Биобиблиографический указатель

Автор-составитель Евгения Хаздан

Редактор *В. Мудьюгина*

Худож. редактор *Д. Кибо*

Макет и верстка *С. Леонова*

Формат 60x90/16. Объем 11,0 печ. л.

Изд. № 17923

АО «Издательство «Музыка»

123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1

Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37

www.musica.ru

MOISEY BEREGOVSKY

Biobibliographic Index

Author and compiler Evgenia Khazdan

Editor *V. Mud'yugina*

Designer *D. Kibo*

Layout *S. Leonova*

The format is 60x90/16. Amount 11,0 printed sheets

Publ. No. 17923

Muzyka Publishers

2/46, Bolshaya Sadovaya Str., Moscow, 123001, Russia

Tel. +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37

www.musica.ru